

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

FRIDAY IN PENTECOST WEEK

Psalm 70: 8, 23 INTROIT

REPLEÁTUR os meum laude tua, allelúia: ut possim cantáre, allelúia: gaudébunt lábia mea, dum cantávero tibi, allelúia, allelúia. Ps. 70: 1-2. In te, Dómine, sperávi, non confundar in aeternum: in justítia tua libera me, et éripe me. V. Glória Patri.

Let my mouth be filled with Thy praise, alleluia: that I may sing, alleluia: my lips shall rejoice, when I shall sing to Thee, alleluia, alleluia. Ps. In Thee, O Lord, have I hoped, let me never be put to confusion: deliver me in Thy justice, and rescue me. V. Glory be to the Father.

COLLECT

DA quæsumus Ecclésiæ tuæ, miséricors Deus: ut Sancto Spírítu congregáta, hostili nullátenus incursióne turbétur. Per Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

Grant to Thy Church, we beseech Thee, O merciful God, that, being gathered in the Holy Spirit, it may be nowise molested by any assault of the enemy. Through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth.

Joel, 2, 23, 24, 26, 27

HÆC dicit Dóminus Deus: Exsultáte, filii Sion, et letámini in Dómino Deo vestro: quia dedit vobis doctórem justítiae, et descéndere fáciat ad vos imbrem matutínium et serótinum sicut in principio. Et implebúntur área fruménto, et redundábunt torculária vino et oleo. Et comedétis vescéntes, et saturabimini, et laudábilis nomen Dómini Dei vestri, qui fecit mirabilia vobiscum: et non confundétur pópulus meus in sempiternum. Et sciétis quia in médio Israhel ego sum: et ego Dóminus Deus vester, et non est ámplius: et non confundétur pópulus meus in aeternum: ait Dóminus omnipotens.

EPISTLE

Thus saith the Lord God: O children of Sion, rejoice, and be joyful in the Lord your God; because He hath given you a teacher of justice, and He will make the early and the latter rain to come down to you, as in the beginning; and the floors shall be filled with wheat, and the presses shall overflow with wine and oil. And you shall eat in plenty, and shall be filled; and you shall praise the name of the Lord your God, Who hath done wonders with you: and My people shall not be confounded for ever. And you shall know that I am in the midst of Israel: and I am the Lord your God, and there is none besides; and My people shall not be confounded forever; said the Lord almighty.

PREFACE OF PENTECOST

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God; through Christ our Lord. Who ascending above all the heavens, and sitting at Thy right hand, on this day sent forth the Holy Ghost, as He had promised, on the children of adoption. Wherefore does the whole world rejoice with exceeding great joy; the hosts above and also the angelic powers join in singing the hymn to Thy glory, saying without ceasing:

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens aetérne Deus: per Christum Dóminum nostrum Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad dexteram tuam, promíssum Spírítum Sanctum hodiérna die in filíos adoptiónis effúdit, Qua própter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes:

COMMUNICANTES: *In communion with, and keeping the most holy day of Pentecost, whereon the Holy Ghost appeared to the Apostles in countless tongues; venerating also in the first place the memory of the glorious ever Virgin Mary, Mother of Jesus Christ, our Lord and God; also of...*

HANC ÍGITUR: *This oblation, therefore, of our bounden duty and that of Thy whole family we beseech Thee, O Lord, graciously to accept, which we make unto Thee on behalf of those whom Thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Ghost, giving them remission of all their sins; and to order our days...*

John 14: 18

COMMUNION

NON vos relínquam órphanos: véniam ad vos íterum, allelúia: et gaudébit cor vestrum, alleluia.

I will not leave you orphans; I will come to you again, alleluia: and your heart shall rejoice, alleluia.

POSTCOMMUNION

SÚMPSIMUS, Dómine, sacri dona mystérii: humíliter deprecántes; ut quæ in tui commemoratióne vos fácere præcepísti, in nostræ proficiant infirmitátis auxiliúm. Qui vívis et regnas.

We have received, O Lord, Thy sacred and mysterious gifts, humbly imploring that what Thou hast taught us to do in commemoration of Thee may profit for the help of our infirmity. Who livest and reignest.

Wisdom 12: 1

ALLELÚIA, allelúia. O quam bonus et suavis est, Dómine, Spíritus tuus in nobis. Alleluia.

All **kneel** here for the Second Alleluia

ALLELÚIA. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

Veni Sancte Spíritus

1. Veni, sancte Spíritus, Et emítte cælitus Lucis tuæ rádiu.
2. Veni pater páuperum, Veni dator múnery, Veni lumen córdium.
3. Consolátor óptime, Dulcis hospes ánimæ, Dulce refrigérum.
4. In labóre réquies, In æstu tem-péries, In fletu solátium.
5. O Lux beatíssima, Reple cordis íntima Tuórum fidélium.
6. Sine tuo númine, Nihil est in hómine, Nihil est innoxium.
7. Lava quod est sórdidum, Riga quod est áridum, Sana quod est saucium.
8. Flecte quod est rígídium, Fove quod est frígídium, Rege quod est dévium.
9. Da tuis fidélibus, In te con-fidéntibus, Sacrum septenárium.
10. Da virtutútis méritum, Da salútis éxitum, Da perénne gáudium. Amen. Allelúia.

Luke 5: 17-26

IN illo témpore: Factum est in una diérum, et Jesus sedébat docens. Et erant pharisæi sedéntes, et legis doctóres, qui vénerant ex omni castélló Galilææ, et Judææ, et Jerúsalem: et virtus Dómini erat ad

FIRST ALLELUIA

Alleluia, alleluia. O how good and sweet, O Lord, is Thy spirit within us. Alleluia.

SECOND ALLELUIA

Alleluia. Come, Holy Spirit, fill the hearts of Thy faithful: and kindle in them the fire of Thy love.

SEQUENCE

1. Come Thou Holy Spirit, come, and from Thy celestial home shed a ray of light divine.
2. Come, Thou Father of the poor, come, Thou source of all our store, come, within our bosoms shrine,
3. Thou of Comforters the best, Thou the soul's delightful guest, sweet refreshment here below. .
4. In our labour rest most sweet, pleasant coolness in the heat, Solace in the midst of woe.
5. O most blessed Light divine, shine within these hearts of Thine, and our inmost being fill.
6. Where Thou art not, man hath nought, nothing good in deed or thought, nothing free from taint of ill.
7. Heal our wounds, our strength renew, on our dryness pour Thy dew, wash the stains of guilt away.
8. Bend the stubborn heart and will, melt the frozen, warm the chill, guide the steps that go astray.
9. On Thy faithful who adore, and confess Thee evermore, in Thy sevenfold gifts descend.
10. Give them virtue's sure reward, give them Thy salvation, Lord, give them joys that never end. Amen. Alleluia.

GOSPEL

At that time, it came to pass, on a certain day that Jesus sat teaching; and there were Pharisees and doctors of the law sitting by that were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was to heal them. And

sanándum eos. Et ecce viri portántes in lecto hómínem, qui erat paralytícus: et quærebant eum inférre, et pónere ante eum. Et non inveniéntes qua parte illum inférrent præ turba, ascendérunt supra tectum, et per tégulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum. Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua. Et coepérunt cogitáre scribae; et pharisæi, dicéntes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimíttere peccáta, nisi solus Deus? Ut cognóvit autem Jesus cogitátiones eórum respóndens dixit ad illos: Quid cogitátis in cordibus vestris? Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccáta, an dicere: Surge, et ámbula? Ut autem sciátis qui Fílius hómínis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta (ait paralytíco): Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. Et conféstim consturgens coram illis, tulit lectum, in quo jacébat: et abiit in domum suam, magnificans Deum. Et stupor apprehéndit omnes, et magnificábant Deum. Et repléti sunt tímbre dicéntes: Quia vídimus mirabília hódie.

Psalm 145: 2

LAUDA, ánima mea, Dóminum: laudábo Dóminum in vita mea; psallam Deo meo quámdiu ero, allelúia.

SACRIFÍCIA, Dómine, tuis oblata conspéctibus, ignis ille divínus absumat, qui discipulórum Christi Fílii tui per Spíritum Sanctum corda succéndit. Per Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

behold men brought in a bed a man who had the palsy, and they sought means to bring him in, and to lay him before Him; and when they could not find by what way they might bring him in, because of the multitude, they went up upon the roof, and let him down through the tiles with his bed into the midst before Jesus. And when He saw their faith, He said: Man, thy sins are forgiven thee: and the scribes and Pharisees began to think, saying: Who is this who speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? And when Jesus knew their thoughts, answering, He saith to them: What is it you think in your hearts? Which is easier to say? Thy sins are forgiven thee, or to say, Arise and walk? But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins I say to thee: Arise, take up thy bed, and go into thy house. And immediately rising up before them, he took up the bed on which he lay and he went away to his own house, glorifying God. And all were astonished, and they glorified God; and they were filled with fear, saying: We have seen wonderful things today.

OFFERTORY

Praise the Lord, O my soul, in my life I will praise the Lord; I will sing to my God, as long as I shall be, alleluia.

SECRET

May the sacrifices offered in Thy sight, O Lord, be consumed by that divine fire which the Holy Spirit enkindled in the hearts of the disciples of Christ, Thy Son. Through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth.